

ZBLIŻENIA: językoznawstwo - translatoryka - literaturoznawstwo

Konin, 21-22 listopada 2017 r.

Organizator:	Miejsce obrad:	Biuro konferencyjne:
Wydział Filologiczny Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Koninie ul. Wyszyńskiego 3C 62-510 Konin	Centrum Wykładowo-Dydaktyczne PWSZ w Koninie ul. Popiełuszki 4 62-510 Konin	Hol CWD PWSZ w Koninie ul. Przyjaźni 4 62-510 Konin poniedziałek (21.11): 9.30-16.30 wtorek (22.11): 9.00-13.00

PROGRAM KONFERENCJI

21.11.2017 (wtorek)

9.30-10.30	Rejestracja uczestników konferencji (biuro konferencyjne)
10.45-11.00	Uroczyste otwarcie konferencji (Sala Panoramiczna) Jego Magnificencja prof. zw. dr hab. Mirosław Pawlak, Rektor Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Koninie dr Anna Stolarczyk-Gembiak, Dziekan Wydziału Filologicznego PWSZ w Koninie dr Marta Woźnicka, Wydział Filologiczny PWSZ w Koninie
11.00-13.25	Wykłady plenarne (Sala Panoramiczna), moderacja: prof. zw. dr hab. Barbara Lewandowska Tomaszczyk, dr Anna Stolarczyk Gembiak
11.00-11.45	prof. zw. dr hab. Łukasz Bogucki <i>Zbliżenia i oddalenia: związki translatoryki z językoznawstwem i literaturoznawstwem</i>
11.50-12.35	prof. zw. dr hab. Mirosław Pawlak <i>Kształcenie na studiach filologicznych: Diagnoza i propozycje zmian</i>
12.40-13.25	prof. Elena di Venosa <i>Sprichwörter und Phraseologismen in der Literatur: Didaktische und translatorische Ansätze</i>

13.40-15.00	Obiad (Żak Smak)		
15.00-17.00	Referaty w sekcjach		
	Sekcja językoznawcza (Sala Panoramiczna)	Sekcja: Językoznawstwo stosowane – dydaktyka (sala 13)	Sekcja literaturoznawcza (sala 14)
	moderacja: dr Marta Woźnicka	moderacja: dr Grzegorz Pawłowski	moderacja: dr Anna Stolarczyk-Gembiak
15.00-15.20	Katarzyna Buczek <i>Negacja leksykalna w języku Staro i średnio Fryzyjskim</i>	Piotr Wasilewski <i>Techniki konstruowania podręcznika kursowego do nauczania języka hiszpańskiego w hotelarstwie i turystyce</i>	Dominika Gortych <i>Estetyka w zbliżeniu z polityką. Herta Müller i proza zaangażowana</i>
15.20-15.40	Anna Buncler <i>O syntaktycznym zachowaniu czasownika elää 'żyć' w języku fińskim</i>	Ewa Chojnacka <i>Instrumenty kognitywne w holistycznym nauczaniu języka obcego uczniów 21-wieku</i>	Anna Choma-Suwała <i>Poezja Ołeha Olżycza w tłumaczeniach Kazimierza Andrzeja Jaworskiego</i>
15.40-16.00	Alicja Piotrowska <i>Przynależność niezbywalna i jej właściwości semantyczno-syntaktyczne</i>	Marek Derenowski <i>Wykorzystanie powieści graficznych w rozwijaniu świadomości interkulturowej i sprawności językowych</i>	Elżbieta Dolińska <i>Macunaima - Bohater bez charakteru, Mário de Andrade – brazylijska hybryda narodowa jako rezultat wymieszania kultur.</i>
16.00-16.20	Małgorzata Posturzyńska-Bosko <i>Strzeż się złej kobiety a dobrej nie ufaj – językowy obraz kobiety na podstawie Refranes o proverbios castellanos, traduzidos en lengua</i>	Aneta Pawlak <i>Aforyzm jako materiał dydaktyczny w nauczaniu języków obcych na przykładzie języka hiszpańskiego</i>	Maria Rombel <i>„Centryczność” Warszawy i Madrytu w powieściach „Zły” Leopolda Tyrmanda i „Ul” Camilo José Celi. Kontakty czy kontrasty?</i>

16.20-16.40	Edyta Jabłonka <i>Wpływ zapożyczeń na leksykę języka portugalskiego na przestrzeni wieków</i>	Agnieszka Borowiak <i>Nauczanie dwujęzyczne w Polsce</i>	Thuat Nguyen Chi <i>Recepcja twórczości literackiej Ryszarda Kapuścińskiego w Wietnamie</i>
16.40-17.00	Dyskusja	Dyskusja	Dyskusja
17.00-17.30	Bufet kawowy (Hol CWD)		
17.30-19.10	Referaty w sekcjach		
	Sekcja językoznawcza (Sala Panoramiczna)	Sekcja translologiczna (sala 13)	Sekcja literaturoznawcza (sala 14) (DE + PL)
	moderacja: dr Marta Woźnicka	moderacja: dr Grzegorz Pawłowski	moderacja: dr Dominika Gortych
17.30-17.50	Dorota Gonigroszek <i>Metafory raka (chorób nowotworowych)</i>	Barbara Lewandowska-Tomaszczyk <i>Czy ekwiwalencja translatorska jest urojeniem</i>	Katarzyna Wójcik <i>Źródła pamięci w reportażach Martina Pollacka: „Dlaczego rozstrzelali Stanisławów i Topografia Pamięci”</i>
17.50-18.10	Jacek Waliński <i>Studium korpusowe zdrowia i choroby jako metafor konceptualnych powstałych w wyniku ucieleśnienia</i>	Maria Marcinkowska-Rosół, Sven Sellmer <i>Sanskrycka terminologia hathajogiczna w polskim przekładzie</i>	Katarzyna Meinel <i>Recepcja estetyczna poezji konkretnej na lekcji języka niemieckiego</i>
18.10-18.30	Marcin Trojszczak <i>Rola doświadczeń zmysłowych w konceptualizacji wiedzy i rozumienia w języku polskim i angielskim</i>	Małgorzata Czubińska <i>Kim jest „surtitreur”? O interdyscyplinarnym charakterze nowych form przekładu teatralnego</i>	Marcelina Szewczuk-Sadowska <i>Krise oder Renaissance der Familie? Über den Einfluss gesellschaftlicher Veränderungsprozesse auf gegenwärtige deutsche Jugendliteratur</i>

18.30-18.50

Adam Jarosz

Jolanta Hinc

Marta Wimmer

Coming out i syrena na piasku czyli o dwóch przypadkach inwersji mitu macho w powieści „Twoja druga połówka” („Tu otra mitad”) Tomasa Ortisa

Jak sprawdzać prace tłumaczeniowe studentów? – O metodach weryfikacji przekładu pisemnego w ramach tłumaczeń ogólnych.

Annäherung an den/die Anderen. Figurationen des intersexuellen Körpers in der deutschsprachigen Gegenwartsprosa

18.50-19.10

Dyskusja

Anna Bączkowska

Anna Stolarczyk-Gembiak

Formy adresatywne w napisach filmowych (przypadek komedii romantycznych)

Mobilität in der Literatur der deutschen Schriftsteller mit Migrationshintergrund

19.10-19.30

Dyskusja

Dyskusja

20.00

Bankiet (Żak Smak)

22.11.2017 (środa)

9.30-11.05	Wykłady plenarne (Sala Panoramiczna), moderacja: dr Marta Woźnicka		
9.30-10.15	dr hab. prof. UAM Dominika Skrzypek <i>Stażność i zmienność w języku</i>		
10.20-11.05	dr hab. prof. UŁ Magdalena Szeflińska-Baran <i>Humor werbalny w komunikacji i przekładzie – wybrane aspekty językowe i kulturowe</i>		
11.10-11.40	Bufet kawowy (Hol CWD)		
11.40-13.00	Referaty w sekcjach		
	Sekcja językoznawcza (Sala Panoramiczna)	Sekcja językoznawcza (sala 13) (DE)	Sekcja językoznawcza (sala 14)
	moderacja: prof. dr hab. Barbara Lewandowska Tomaszczyk	moderacja: prof. dr hab. Roman Lewicki	moderacja: dr Marcin Trojszczak
11.40-12.00	Jarosław Aptacy <i>Zmiany w kategorii przypadku w języku niemieckim i polskim jako możliwy symptom zmian językowych</i>	Ireneusz Gaworski <i>Zur Funktion des Nachfelds in den protestantischen Leichenpredigten – Ergebnisse einer diachronen Analyse</i>	Grażyna Lewicka <i>Język dyskursu publicznego a podstawowe zasady zachowań społecznych</i>
12.00-12.20	Przemysław Czarnecki <i>(Nie)naturalna historia języka islandzkiego</i>	Janusz Taborek <i>Zur Kookkurrenz des Funktionsverbgefüges aus kontrastiver deutsch-polnischer Sicht am Beispiel "in Not geraten"</i>	Anna Maria Biel <i>Konstruowanie znaczeń - jak dobór form językowych wpływa na odbiór komunikatu</i>
12.20-12.40	Agata Pawlina <i>Terminologia muzyczna języka tureckiego – najważniejsze problemy badawcze</i>	Jolanta Sękowska <i>Selektive und chronologische Reanalyse als Mechanismus der Konfliktlösung beim Parsing. Zur Rolle der morphosyntaktischen Merkmale</i>	Daria Tyblewska <i>Język - narzędzie czy właściwość człowieka? – próba syntezy podejścia formalnego i funkcjonalnego do języka</i>
12.40-13.00	Dyskusja	Dyskusja	Dyskusja

13.00-13.30	Bufet kawowy (Hol CWD)		
13.30-14.50	Referaty w sekcjach		
	Sekcja językoznawcza (Sala Panoramiczna)	Sekcja językoznawcza (sala 13) (DE)	Sekcja językoznawcza (sala 14)
	moderacja: prof. dr hab. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk	moderacja: dr Jolanta Sękowska	moderacja: dr Marcin Trojszczak
13.30-13.50	<p>Karolina Mocek</p> <p><i>Es ist ..., dass [...] - O przymiotniku występującym w roli orzecznika w zdaniach wprowadzających zdania podmiotowe z dass w języku niemieckim</i></p>	<p>Roman Lewicki</p> <p><i>Die Lesbarkeit des Allgemeinen Bürgerlichen Gesetzbuchs (ABGB) Österreichs und des polnischen Zivilgesetzbuchs im Vergleich</i></p>	<p>Adam Świątek</p> <p><i>„Niedaleko pada jabłko od jabłoni” – rola transferu rodzicielskiego w werbalnych uzdolnieniach perlokucyjnych</i></p>
13.50-14.10	<p>Łukasz Piątkowski</p> <p><i>Analiza korpusowa związków werbo-nominalnych. Kookurencja, wzorce syntagmatyczne i prezentacja leksykograficzna w niemiecko-polskich słownikach</i></p>	<p>Anna Hycnar</p> <p><i>Fachsprache versus Einfache Sprache und Leichte Sprache</i></p>	<p>Sebastian Dusza</p> <p><i>Jak terminowałem u Ulricha Engela?</i></p>
14.10-14.30	<p>Marta Kotusiewicz</p> <p><i>Kolokacje, Multi Word Expressions oraz Multi Word Units w nauczaniu języka włoskiego jako obcego z wykorzystaniem lingwistyki korpusowej</i></p>	<p>Katarzyna Sikorska-Bujnowicz</p> <p><i>Polyseme Ausdrücke als Mittel des Humoristischen im deutschen Witz am Beispiel der Ethnowitze aus der Comedyshow „Was guckst du?!“</i></p>	Dyskusja
14.30-14.50	Dyskusja	Dyskusja	
14.50	Zakończenie konferencji (Sala Panoramiczna)		
15.00	Obiad (Żak Smak)		